PASSIO S. DIOSCORI

A plusieurs reprises, dans ces derniers temps, l'attention s'est trouvée attirée sur le S. Dioscore, martyr d'Égypte, dont les Latins célèbrent la fête le 18 mai, les Grecs, le 13 octobre. M. Rendel Harris (1) a vu, dans le choix de ces deux dates, des traces du culte des Dioscures. Cette thèse a été repoussée par M. Franchi dans le *Nuovo Bullettino di archeologia cristiana* (2), et ici même par le R. P. Delehaye (3). Précédemment, M. Achelis (4) s'était occupé de S. Dioscore à propos de la courte note insérée au 15 des calendes de juin dans le martyrologe hiéronymien. Après avoir regretté l'absence d'un texte de la Passion, M. Achelis reproduisait la notice un peu plus développée des martyrologes historiques et faisait remarquer, fort justement, que la teneur étrange de ce résumé créait un préjugé assez défavorable contre la valeur des Actes supposés perdus. Voici ces Actes. Après avoir dû constater qu'il n'y en avait aucune trace ni dans les catalogues des manuscrits hagiographiques publiés jusqu'à ce jour par les Bollandistes, ni dans ceux, malheureusement trop sommaires, de la plupart des grands dépôts de manuscrits (5), j'ai éprouvé autant de surprise que de plaisir lorsqu'en janvier 1904 j'en ai rencontré deux états différents dans deux Passionnaires du Musée Britannique appartenant l'un et l'autre au fonds Cottonien. La Passion est beaucoup meilleure que les notices des martyrologes ne permettaient de l'espérer.

I. Les deux rédactions de la Passion.

La plus récente des deux rédactions de la Passio S. Dioscori nous est fournie par le Ms. Cotton. Nero, E. I, pars II (XIII^e siècle), f. 194^r-195^r; la plus ancienne, par le Ms. Cotton. Tiberius, D. III (XII^e siècle); f. 225^v-227^r. Ce dernier manuscrit a beaucoup souffert de l'incendie de 1731, et certaines de ses pages, surtout dans la partie supérieure des

(1) *The Dioscuri in the christian Legends* (Cambridge, 1903), pp. 46-47 et 62. — (2) T. IX (1903), p. 109-126 : *I SS. Gervasio e Protasio sono una imitazione di Castore e Polluce?* Cf. *ibid.*, p. 123-124. Voyez aussi t. X (1904), p. 16, note 3. — (3) T. XXIII (1904), p. 427-432 : *Castor et Pollux dans les légendes hagiographiques*. Cf. p. 431. — (4) *Die Martyrologien* (Berlin, 1900), p. 143. — (5) Il ne doit pas en exister d'exemplaire à la Bibliothèque Vaticane; sans quoi M. Franchi l'eût certainement connu et signalé.

colonnes, sont fortement endommagées. Mais heureusement, les lacunes sont, dans le cas présent, très souvent réparables grâce aux passages correspondants de la seconde rédaction, simple remaniement de la première. Je donne immédiatement les deux textes. Les passages dont je propose la restitution sont insérés entre crochets. Je n'ai pas tenu compte de l'orthographe des deux manuscrits dans les cas où ils remplacent l'ae par l'e ou le t par le c, et réciproquement.

**Incipit passio sancti Dioscori martyris qui passus est
in Aegypto et fuit curialis. XV kl. Iulii¹.**

Astante Dioscoro curiali de loco <qui> appellatur Cinopoliton, Culcianus² praeses dixit : " Qua causa transmissus est Dioscorus ? „

Ex Officio dictum est : " Dionecta curator civitatis Cinopoliton 5 „ transmissit eum huc quasi christianum nolentem complere imperiale „ praeceptum. „

Culcianus dixit : " Legantur quae relata sunt ad nostram devo- „ tionem. „

Ex Officio lecta fuit : *Potestati tuae, Domine, Dionecta curator* 10

¹ Ex cod. Cotton. Tiberius, D. III (= A). — ² A donne toujours *Cultianus* sauf une fois où il porte *Culcianus*. Cette dernière forme est constante dans B.

Incipit passio sancti Dioscori martyris. XV kl. Iunii^a.

Sanctus et electus Dei Dioscorus, cum in Egypto religiosam duceret vitam et Christo devote per omnia fideliterque serviret, tam conver- 15 sationis exemplo quam praedicationis documento multos alios ad veram fidem religionemque convertit. Cumque fama sanctitatis eius late sese diffunderet, comprehensus est a curatore civitatis, quae vocabatur Cinopolitos, et praesidi nomine Culciano transmissus.

Itaque, cum astaret, ait praeses Officio suo : " Qua de causa 20 „ directus est ad nos Dioscorus ? „

Ex Officio dictum est : " Curator civitatis Cinopolitos transmissit „ eum huc tanquam christianum nolentem complere praecepta „ Imperatoris. „

Culcianus dixit : " Legantur ergo quae directa sunt ad meam 25 „ devotionem. „

Ex Officio lectum est : *Ego curator civitatis Cinopolitos, Dioscorum*

^a Ex. cod. Cotton. Nero, E. I. (= B).

civitatis Cinopoliton salutem. Dioscorum nolentem complere praeceptum Dominorum Imperatorum iudicio transmisi tuae sinceritati, Domine. Et reliqua.

- Culcianus praeses dixit : “ Dioscore, audiui quia valde prudens
 5 „ es in eruditione; immola et obaudito praeceptis Dominorum
 „ Imperatorum. „
 Dioscorus dixit : “ Huiusmodi diis non immolo neque sequor, nisi
 „ soli Deo meo Ihesu Christo vero Deo. „
 Culcianus dixit : “ Cui deo sic immolas? „
 10 Dioscorus dixit : “ Vero Deo qui non est visus omnibus hominibus,
 nisi his qui recto sunt corde. „
 Culcianus dixit : “ Lector es? „
 Dioscorus dixit : “ Non sum, sed pater meus lector fuit. „
 Culcianus dixit : “ Nisi contumax esses, non utique misisset te
 15 „ [curator iudici]o. Immola iam [et obaudi praeceptis Domino]rum
 „ Augustorum Caesa[rum. „
 Dioscorus] dixit : “ Non immolo, [neque deos ¹] huiusmodi se[quor.
 „ Habeo en]im² caelestem [regem] mundi qui vocaturus est in
 „ iudicium vivos et mortuos, qui regnat³ mundi nunc
 20 „ et in saecula saeculorum; illi enim credens non erubescam, sed
 „ ero in veritate eius in aeternum. „

¹ Ces deux mots sont peut-être un peu courts pour remplir la lacune. — ² Cette finale est douteuse : *im* ou *am*. — ³ Avant *mundi*, un mot qui peut être *cogito* ?

nolentem praecepta Dominorum Imperatorum complere, in iudicium
 25 *transmisi tuae sinceritatis, Domine praeses.*

- Culcianus praeses dixit : “ Dioscore, audiui quia prudens es in
 „ eruditione; immola ergo diis et obaudi praecepta Dominorum
 „ nostrorum Imperatorum, et magnum inde consequeris honorem. „
 Dioscorus respondit : “ Ego nunquam immolabo huiusmodi diis
 30 „ quos tu dicis, nisi soli Deo vero domino meo Ihesu Christo. „
 Culcianus dixit : “ Nunquid lector es? „
 Dioscorus dixit : “ Non, sed pater meus lector fuit. „
 Culcianus dixit : “ Nisi contumax esses, non utique missus fuisses
 „ ad me in iudicium. Parce ergo corpori tuo et immola diis et obaudi
 35 „ praecepta Imperatoris, ne forte acerrima patiaris tormenta. „
 Dioscorus respondit : “ Ego non huiusmodi leges obaudio, nec tales
 „ deos sequor. Habeo enim caelestem regem Ihesum Christum filium
 „ Dei qui venturus est iudicare vivos et mortuos, cuius regnum est
 „ omnium saeculorum, cui credens non erubescam, in quem sperans
 40 „ non confundar, sed in veritate eius salvus ero in aeternum. „

Culcianus dixit : " Immola et parce corpori tuo; iam enim paravi
 „ tibi tormenta acerrima et his qui huic religioni resistunt. „

Dioscorus dixit : " Parva sunt tormenta tua, multa autem fides

„ Christi Ihesu in qua suscipiar. Nam tu unam potestatem habes
 „ corpus [meum] solum occidere, in animam autem et spiritum non 5

„ habes potestatem. „

Culcianus dixit : " Immola iam et erubescere. „

Dioscorus dixit : " Si erubescam in hoc mundo, quomodo satis-
 „ faciam Deo meo Ihesu Christo cum venerit in tribunal? „

Culcianus dixit : " Effodite ungulas eius¹. „

10

Dioscorus dixit : " Haec tormenta non sentio expectans caelestem
 „ caenam. „

Culcianus dixit : " Filius es lectoris, ab eo ergo didicisti hoc? „

Dioscorus dixit : " Sollicitudo mea non in his fuerat; sed cum ego
 „ vocatus sum a Christo adventum eius, ut ego [glorier] 15
 „ in gloria eius. „

Culcianus iussit [calefieri fer]ramenta tria et cauteriari corpus eius.
 Et cum cauteriatus fuisset a duobus ferramentis et non sen[sisset],

¹ Ainsi A et B. Il faudrait : *Effodite unguis eius*, ou bien : *Effodite eum ungulis*.

20

Culcianus dixit : " Iam immola diis parcens tibi metipsi, quoniam
 „ <tibi> praeparata sunt tormenta acerrima et his qui huic religioni
 „ deserviunt. „

Dioscorus respondit : " Tormenta tua quidem parva sunt, sed multa
 „ est fides Christi qui me suscipiet, et misericordia eius magna qui 25
 „ me liberabit. Nam tu potestatem habes corpus meum solum
 „ occidendi, in animam autem et spiritum nullam prorsus habes
 „ potestatem. „

Culcianus dixit : " Immola iam et erubescere. „

Dioscorus dixit : " Si erubesco Dominum meum in hoc saeculo, 30
 „ quomodo satisfaciam ei cum ad iudicium venerit? „

Tunc iratus Culcianus iussit effodi ungulas eius.

Dioscorus dixit : " Haec ego tormenta minime sentio, quoniam
 „ caelestem consolationem expecto. „

Culcianus praeses dixit : " Revera filius lectoris es et ab eo edoctus 35
 „ ista prosequeris. „

Dioscorus dixit : " Sollicitudo mea non in his fuerat; sed cum ego
 „ vocatus sum a Christo, accessi devote ad gratiam eius, quatinus et
 „ glorier in gloria eius. „

Tunc praeses iussit tria ferramenta calefieri et cauteriari corpus 40

iussit] applicari et tertium ab igne ardens, d[umque] tetigisset invenerunt eum tanquam [aspersum?] roris hiemalis.

Dioscorus dixit : " Putas quia ignis tuus, praeses, me torquere „ [potest]? „

5 Culcianus dixit : " Si ergo christianus es, iubeo loqui doctrinam „ christianorum. „

Dioscorus dixit : " Non meminis<ti> trium puerorum sanctorum „ qui tradiderunt animas suas et non potuit ignis Nabuchodonosor „ regis nocere eos, sed etiam aura illis superveniebat tanquam ros. Et „ mihi ignis tuus non molestat propterea quia non es paratus in hac „ conscientia. Putas enim quia nos sumus qui loquimur; non nos, „ sed Spiritus sanctus qui multum dives est ipsius Ihesu subministrat „ nobis; qui enim ipsi adhaerent, non erubescunt; sed etiam <si me> „ necaveris¹ ab eo in illo remunerar. „

15 Culcianus dixit : " Christus deus est? „

Dioscorus dixit : " Ipse est Deus deorum. „

Culcianus dixit : " Est deus qui nascitur de muliere? „

Dioscorus dixit : " Reddo rationem : in nobis quidem sicut per

¹ Mot douteux, peut-être *nocueris*. De toute façon, la phrase est incomplète dans le manuscrit; je supplée *si me*. L'auteur de B s'est certainement trouvé ici en face d'une difficulté, puisqu'il a supprimé le passage.

eius. At ille cauteriatus ignem minime sensit, sed corpus eius apparuit quasi hyemali rore aspersum.

Ait autem ad praesidem : " Putasti, praeses, quod ignis tuus tor- „ quere me posset. An nescis quomodo tres pueri de camino ignis „ ardentis exierunt illaesi, quoniam propter Deum tradiderunt cor- „ pora sua ad supplicia, ideoque et ignis regis Babylonis eos omnino „ non nocuit, sed insuper aura quasi ros eos perfovit? Ita et me ignis „ tuus non molestat, quia ex bona conscientia patior; nullum enim „ machinamentum valet exsuperare^a virtutem Christi. Puta vero „ quia non sumus nos qui loquimur, sed Spiritus sanctus qui multum „ dives est in omnibus sanctis suis. Ipse enim nobis sumministrat „ quid loquamur, et qui ipsi adhaerent non confundentur nec „ erubescunt in aeternum. „

35 Culcianus dixit : " Fateris Christum deum esse? „

Dioscorus respondit : " Revera ipse est Deus deorum et Dominus „ dominorum. „

Praeses dixit : " Nunquid est deus qui nascitur ex muliere? „

Dioscorus respondit : " Ecce reddo tibi hinc rationem, quoniam

40 ^a *exuperare* B.

„ Evam mors regnavit, ita in Maria ¹, quae genuit Dominum nostrum
Ihesum Christum, omnes vivificantur. „

Culcianus dixit : “ Paulus deus fuit? „

Dioscorus dixit : [Non,] sed habebat spiritum Dei et sanam
[mentem] ac rationabilem. Nam observ[asti] huius mundi pulmen- 5
taria, quam s[ua]via sunt novissima; ita et Paulus est [elec]tus
novissimus apostolus, et propter hoc suavior² est prae multis. „

Culcianus dixit : “ Immola iam. „

Dioscorus dixit : “ Non immolo nisi soli³ Deo vero; ad ipsum
accedo cui nulla res potest resistere, cuius sunt virtutes omnibus 10
apparentibus vir fortis fides est incomparata⁴. „

Culcianus dixit : “ Si pater esset qui filium deprecaretur, olim iam
obaudiret⁵ ei. An nescis quoniam praeses te rogat? Tempus
habes, iam erubescere et immola. „

Dioscorus dixit : “ Non immolo, Deo enim vivo milito. Licet 15
superflua sit huius mundi⁶ gloria; tamen non potest [me abdu-

¹ In sancta MARIA A. Cf. B : ita et per Mariam. — ² suavius A. — ³ solo A. —
⁴ Ainsi A. Je n'essaie pas de restaurer ce passage dont le sens apparaît vaguement.
On remarquera que l'auteur de B était ici encore en présence d'une difficulté
et qu'il l'a de nouveau esquivée de son mieux. — ⁵ abaudiret A. — ⁶ huiusmodi A, 20
mais cf. B : huius mundi. Le mot *superflua* doit sans doute être pris ici dans le
sens de “ surabondant „.

„ sicut per Evam mors regnavit, ita et per Mariam, quae genuit
Dominum nostrum Ihesum Christum, omnes vivificamur. „

Culcianus dixit : “ Paulus deus est? „

25

Dioscorus respondit : “ Non, sed spiritum Dei habuit et sanam
mentem atque rationabilem; nam^a licet novissimus electus sit,
tamen aliis ex parte dulcior est pluribus. „

Culcianus dixit : “ Immola iam. „

Dioscorus respondit : “ Non immolo nisi soli Deo vero. Ad ipsum 30
vero toto corde accedo, quippe cui nulla res potest resistere, cuius
est omnis virtus et a quo fides hominibus condonatur. „

Culcianus dixit : “ Si aliquem patrem filius deprecaretur, iam olim
exaudisset deprecantem. Et tu, ergo, obaudi me tanquam filius
patrem. An nescis quoniam praeses rogat te? Ecce tempus adhuc 35
habes respiscendi, iam ergo erubescere et immola. „

Dioscorus respondit : “ Non immolo nisi Deo tantum, cui vivo et
milito; ideoque huius mundi gloria mihi superflua est, nec poteris

^a non B.

- „ cere] a regno caelorum, nec persu[ader]e mihi potest proposita
 „ res. „
 Culcianus dixit : “ Patrem habes ? „
 Dioscorus dixit : “ Non habeo, sed patrem habeo caelestem regem
 5 „ verum. „
 Culcianus dixit : “ Contumacitus accessisti pro patre tuo. „
 Dioscorus dixit : “ Pater meus lector fuit, ego curialis sum in vero
 „ corde, et huc veni ut, etiamsi peccavi pauca in iuventute mea, haec
 „ mudentur in futuro saeculo. „
 10 Culcianus respondit : “ Curialis aliquis accedit ad iudicium. „
 Dioscorus dixit : “ Sum enim ego, et propterea huc accessi ut
 „ reficiat in Domino Ihesu Christo et obliviscat hunc mundum. „
 Orias adiutor custodiae dixit : “ Domine praeses, hic inclusus a
 „ multo tempore et alios persuasit inclusos¹ ut non obaudiant
 15 „ regibus. Nunc autem non parcant huic tormenta iudicii. „
 Dioscorus dixit : “ Gratias ago Deo meo Ihesu Christo, qui me
 „ confortat ut perficiam hoc certamen; parva enim sunt tormenta
 „ poenarum, multa autem Dei remuneratio. „
 Culcianus dixit : “ Iam cogita tecum, Dioscore : si vis, do tibi biduo
 20 „ ut con[vertaris. „
 Dioscorus dixit :] “ Huiusmodi eru² est, spes

¹ *inclusus* A. — ² Vers le milieu de cette lacune : *per* ?

- „ me abducere a regno caelorum, nec persuadere mihi poteris quod
 „ facere conaris. „
 25 Culcianus dixit : “ Patrem habes ? „
 Dioscorus respondit : “ Habeo, regem videlicet caelestem, verum
 „ Deum. „
 Culcianus dixit : “ Contumaciter respondisti pro patre tuo. „
 Dioscorus respondit : “ In vero corde huc veni, ut quae peccavi in
 30 „ iuventute mea, haec per tua tormenta mudentur in hoc saeculo. „
 Orias praepositus custodiae dixit : “ Hic multo tempore inclusus,
 „ domine praeses, aliis quoque inclusis persuasit ut non obediant
 „ regibus. Nunc ergo non parcant ei tormenta iudicii tui. „
 Sanctus Dioscorus dixit : “ Gratias ago Deo meo Ihesu Christo, qui
 35 „ me confortat ut perficiam hoc certamen. Parva namque tuarum
 „ sunt tormenta poenarum, multa autem Dei remuneratio. „
 Culcianus dixit : “ Iam cogita tecum, Dioscore, et si vis, do tibi
 „ spatium ut convertaris. „
 Dioscorus dixit : “ Huiusmodi suasio carnalis est, spes autem quae

„ autem Dei magna dirigit volentem in vitam
 „ ve[ram.] „

Culcianus dixit : “ Parce et immola. „

Dioscorus dixit : “ Christianus sum, non immolo. „

Iulianus commentariensis <dixit> : “ Si torsisses eum et per singula 5
 „ loca tormentis afflixisses corpus eius, iam obaudisset legibus
 „ regum. „

Culcianus dixit : “ Suspendite eum et duas lampades ardentes
 „ apponite corpori eius. „

Et cum media hora combureretur corpus, ipse nihil respondebat, 10
 sed erant oculi eius attendentes in caelum et videbat visionem et
 virtutem quae confortabat eum, et clamabat ad Deum dicens :
 “ Benedicam te Deum caeli et terrae. Aperi¹, Domine, quaestiona-
 „ riorum oculos ut videant lumen et non errent. „

Et cum vidissent quaestionarii lumen Dei, tulerunt lampadas ; ignis 15
 enim nocere eum non potuit.

Iulianus adiutor commentariensis dixit : “ Vides quemadmodum
 „ etiam quaestionarios persuasit. „

Quaestionarii vero praesidi dixerunt : “ quoniam lumen Dei
 „ vidimus vincens lumen huius mundi. „

20

¹ apperi A.

„ in Deum est spiritualis, quae dirigit hominem volentem vitam
 „ aeternam invenire. „

Iulianus commentariensis dixit : “ Si torsisset eum praeses et
 „ membratim afflixisset corpus eius, iam obaudisset legibus regum. „ 25

Culcianus dixit : “ Suspendite eum et duas lampades ardentes
 „ apponite corpori eius. „

Et cum fere media hora combureretur, ipse nihil respondebat, sed
 erat oculis intendens in caelum, videns visionem et virtutem quae
 eum confortabat. Post horam autem clamavit dicens : “ Benedicant 30
 „ te, Deus, caeli et terrae, qui me famulum tuum, licet peccatorem,
 „ tua gratia consolari dignaris. Unde obsecro, Domine, ut aperias
 „ istorum quaestionariorum oculos quatinus videant lumen verum et
 „ amplius a fide tua non errent. „

Expleta igitur hac oratione sancti viri, viderunt quaestionarii lumen 35
 caeleste circa eum, statimque abstulerunt lampades ardentes ab eo,
 nec amplius eum torquere voluerunt ; sed clamabant ad praesidem
 dicentes : “ Crede nobis, praeses, quia vidimus Dei lucem vincentem
 „ lumen huius mundi. „

- Culcianus dixit ad Dioscorum : " Immola iam et parce tibi, et
 „ [recede ab hac] stultitia. „
 Dioscorus dixit : " [hu]ius mundi confu
 „ [in]telligis. Philosoph huius mundi, Christus autem
 5 „ [in aeter]na gloria est qui sed[et] gaudio in saecula
 „ saeculorum pacifici cum eo. „
 Culcianus dixit : " [Quia] filius lectoris es, [da nobis] codices,
 „ propter [con]tumaciam enim tuam huc missus es. „
 Dioscorus dixit : " Si codices vis, aperi cor tuum¹ et invenies²
 10 „ codices meos. „
 Culcianus dixit : " Evellite ei barbam paulatim. „
 Dioscorus dixit : " Non sentio hoc ego, expecto gaudium [aeternum
 „ et exopto] ut et alios provocem : Venite ad eandem coronam. „
 Culcianus dixit : " Scriptum est mihi de te quia curialis es et
 15 „ debitor es fisci. Vade in domum tuam et si quid debes suscipiam,
 „ et alium honorem [dabo] tibi. „

¹ A et B portent : *cor tuum*, mais il semble qu'il faudrait plutôt *cor meum*.
 Cf. la Passion des martyrs d'Abitina (*BHL*. 7492) : *Habes ergo scripturam aliquam
 in domo tua ? Et respondit [Emeritus] : Habeo, sed in corde meo. Et proconsul : In*
 20 *domo, inquit, tua habes an non ? Emeritus martyr ait : In corde meo illas habeo.*
P.L., VIII, 695. — ² invenietis A ; les deux lettres ti ont été exponctuées.

- Culcianus dixit ad sanctum Dioscorum : " Iam nunc consule tibi
 „ et recede a stultitia et immola diis nostris, ne forte per varia cru-
 „ cieris tormenta. „
 25 Sanctus Dioscorus respondit : " Stultitia huius mundi sapientia est
 „ apud Deum et haec confundit sapientes huius mundi, quia per
 „ hanc placuit Deo salvos facere credentes. „
 Culcianus dixit : " Quia filius lectoris es, da nobis codices pro
 „ quorum professione contumaci huc missus es. „
 30 Sanctus Dioscorus respondit : " Si codices vis, aperi cor tuum et
 „ invenies in codicibus salutis tuae consilium. „
 Tunc Culcianus dixit ministris suis : " Evellite ei paulatim bar-
 „ bam. „
 Quod cum factum fuisset, ait sanctus Dioscorus : " Ista tormenta
 35 „ ego nequaquam sentio, quia et ipse aeternum gaudium expecto et
 „ alios quoque mecum ad eandem coronam venire exopto atque
 „ exhortor. „
 Culcianus dixit : " Scriptum est mihi de te quod curialis sis et
 „ debitor fisci; ideo ergo vade in domum tuam et si quid debes, ego
 40 „ pro te agam et alium insuper honorem magnum tibi dabo. „

Dioscorus dixit : " Verba tua non me persuadent ab¹ eodem
 „ proposito <recedere>. Credo Deo, quid tu donas mihi, maxime
 „ cum nihil debeam? Sed propter Dei timorem . . . [ve]ni huc;
 „ debitum autem meum co[gnosco ess]e ut offeram sanguinem meum
 „ [domino meo] Ihesu Christo. „

5

Culcianus dixit : " Tendite eum et flagellate et dicite ei : Infamia
 „ tibi praesto est, quia curialis es. „

Dioscorus dixit : " quia infamia huius mundi [non est in]famia,
 „ multa autem [infamia est] non obaudire praeceptis Dei. „

Culcianus dixit : " Cogis me sententiam dare adversum te. „ 10

Dioscorus dixit : " Noli parcere, da sententiam usque in finem. „

Culcianus praeses iussit eum decollari; et decollatus est in
 Alexandria, mense Iunio, XV kl. Iul.

Explicit passio sancti Dioscori martyris.

¹ ad A.

15

Sanctus Dioscorus dixit : " Verba tua nullo modo mihi persuadere
 „ valent ut a proposito meo recedens iniuriam faciam Domino Deo
 „ meo. Quid vero tu mihi dones, maxime cum nil debeam nec nisi
 „ propter timorem Dei huc venerim? Debitum autem meum hoc esse
 „ cognosco, ut si ita necesse sit, sanguinem meum offeram domino 20
 „ meo Ihesu Christo. „

Culcianus dixit Officio suo : " Tendite eum et flagellate dicentes
 „ ei : Infamiam tibi facis ista patiens cum sis curialis. „

Dioscorus respondit : " Infamia huius mundi non est multum
 „ pensanda, sed ea quae per praevaricationem mandatorum Dei 25
 „ incurritur studiosius evitanda. „

Culcianus dixit : " Cogis me invitum sententiam proferre adversum
 „ te. „

Dioscorus dixit : " Noli parcere, sed quia coepisti, da sententiam
 „ usque in finem. „ 30

Tunc Culcianus praeses, data sententia, iussit eum decollari.
 Decollatus est igitur beatus Dioscorus pro confessione nominis Christi
 in provincia Alexandria, sub die quinto decimo kalendarum Iunii
 mensis, regnante domino nostro Ihesu Christo, qui vivit et regnat in
 saecula saeculorum. Amen.

35

Explicit passio sancti Dioscori martyris.

*Le plus ancien des deux textes qu'on vient de lire n'est probablement
 que la traduction d'un original grec. Malgré ses imperfections, ce texte*

se présente à nous avec un double caractère de simplicité et d'accord avec les faits historiques connus, qui lui donne une réelle valeur.

Les deux Cynopolis d'Égypte (il y en avait une en Moyenne-Égypte, une autre en Basse-Égypte), remontent à une haute antiquité. Strabon les nomme (1). L'une et l'autre possédait une communauté chrétienne au moins dès le début du IV^e siècle : elles ont eu toutes les deux des évêques mélétiens (2). L'une d'elles avait un représentant au concile de Nicée (3).

La Cynopolis du haut (Κυνόπολις ἄνω) figure sur la liste des évêchés reproduite par M. Amélineau, comme équivalent de la *Kais* copte. On l'identifie avec El-Qïs, aujourd'hui encore existante dans la province de Minieh, entre cette ville et Behnesah, l'antique Oxyrhynque (4).

La Cynopolis du bas (Κυνόπολις κάτω) est identifiée par la liste des évêchés avec la Bana des documents coptes. Elle était située à une petite distance de l'ancienne Busiri, aujourd'hui Abousir, dans la province de Gharbyeh, à peu près au centre du Delta (5).

La Passion ne nous dit pas à laquelle des deux Cynopolis appartenait Dioscore; nous apprenons seulement que le curator civitatis Cinopoliton s'appelait alors Dionecta. Cependant, un passage d'un historien arabe du XIII^e siècle, Abû Sâlih, dont je dois l'indication à l'obligeance de M. W. E. Crum, signale au sud de Behnesah deux églises dédiées à un S. Dioscore (6); c'est une invitation à chercher la patrie du martyr dans la Cynopolis du haut, plutôt que dans celle du Delta. De toute façon, on notera dans notre texte le vocable Cinopoliton, traduction maladroite d'une forme grecque régulière.

Les allusions faites par la Passion à la pluralité des empereurs, le nom du préfet Culcien, la nature du double délit reproché à Dioscore, sont autant de raisons de placer l'action au début de la persécution de Dioclétien et de Maximien. Dioscore était fils d'un lecteur. Son père vivait-il encore, s'était-il caché ou était-il mort? Les réponses évasives du martyr peuvent laisser quelques doutes sur ce point. En tout cas, Dioscore avait répondu pour son père absent et il n'avait consenti ni à sacrifier, ni à livrer les Livres saints. Arrêté par le curateur, envoyé à Alexandrie, c'est seulement après un assez long séjour en prison qu'il comparut devant le préfet et fut mis à mort. Son martyre doit vraisemblablement se placer vers 305-306.

(1) Lib. XVII, cap. I, 19, 40. Cf. aussi PLINIE, *Hist. nat.*, V, 9, 3 et 11, 5. — (2) Cf. S. ATHANASE, *Apologia contra Arianos*, 71, dans P.G., t. XXV, p. 375-376. — (3) GELZER, HILGENFELD et CUNTZ, *Patrum Nicaenorum nomina* (Leipzig, 1898), pp. 7-8, 61, 78-79. Sur les deux Cynopolis chrétiennes cf. LE QUIEN, *Oriens christianus*, t. II, col. 569-570 et 591-592. — (4) AMÉLINEAU, *La géographie de l'Égypte à l'époque copte* (Paris, 1893), pp. 395-397, 573 et 576. — (5) AMÉLINEAU, pp. 84-85, 572 et 575. — (6) ABÛ SÂLIH, *Churches and monasteries of Egypt*, ed. EVETTS et BUTLER (Oxford, 1895), ff. 73b, 74a.

Le préfet Culcien est bien connu par des textes d'Eusèbe et de S. Épiphanes (1), mais il y a eu longtemps de l'incertitude sur l'époque précise de son gouvernement à Alexandrie. Nous savons maintenant, grâce à un papyrus d'Oxyrhynque, que ce personnage était éparche d'Égypte dès l'année 303, c'est-à-dire pour le début de la persécution (2).

Notre texte reproduit le commencement d'un rapport qui aurait été envoyé à Culcien par le curateur de Cynopolis et dont lecture aurait été donnée à l'audience. Nous trouvons employés à cette occasion les termes honorifiques : *devotio nostra, potestas et sinceritas tua*. Les titres *devotio* et *sinceritas* ne font pas difficulté (3), mais *potestas* n'est attesté, paraît-il, qu'à une époque un peu plus tardive (4). Il y aurait là une raison de placer la composition de la passion à la fin plutôt qu'au commencement du IV^e siècle. Toutefois, dans la circonstance, il n'est pas hors de propos de rappeler les constatations qui ont été faites, précisément pour l'Égypte, au sujet de la tendance constante qu'avaient certains fonctionnaires à s'arroger le *clarissimat* et à se faire donner des titres auxquels ils n'avaient pas droit (5). Il est vrai que pendant la première partie du IV^e siècle les réformes de Dioclétien eurent leur effet et que cette période de régularité est celle où se place le martyr de Dioscore; mais, comme on voit l'abus reparaître dès le milieu du siècle, il n'est peut-être pas interdit de supposer que la tendance a toujours subsisté et qu'en certains cas des subalternes ont pu forcer un peu la note.

Outre le *praeses* et le *curator civitatis*, la Passion fait intervenir un *commentariensis* (appelé la seconde fois : *adiutor commentariensis*) et un *adiutor custodiae*. Les deux charges sont réelles et les personnages qui les tiennent sont bien dans leur rôle. On notera le nom de l'*adiutor custodiae* : *Orias*; c'était un fonctionnaire local, il devait être originaire du pays. Le *commentariensis*, au contraire, s'appelle Julien; il a dû être amené là par les hasards du service. Dioscore enfin est *curialis* et sa situation apparaît ici avec un relief particulièrement vrai et intéressant. On sait combien l'« honneur » obligatoire de la curie municipale était pénible, onéreux et redouté (6). Dioscore en était revêtu dans un

(1) EUSÈBE, *H.E.*, IX, 11, 4; S. ÉPIPHANE, *Haeres.*, 68, 1. — (2) GRENFELL et HUNT, *Oxyrhynchus Papyri*, I (Londres, 1898), p. 132, num. 71. Cf. SCHMIDT, *Fragment einer Schrift des Märtyrer-Bischofs Petrus von Alexandrien* (TEXTE UND UNTERSUCHUNGEN, XX, 4) p. 47 et suiv. HARNACK, *Chronologie*, t. II, p. 70, n. 2. — (3) Cf. HIRSCHFELD, *Die Rangtitel der römischen Kaiserzeit*, dans *SITZUNGSBERICHTE DER K. PREUSS. AKADEMIE*, Berlin, 1901, p. 605. — (4) Cf. KOCH, *Die byzantinischen Beamtentitel von 400 bis 700* (Iena, 1903), p. 122. — (5) Cf. la note de M. Paul Meyer, dans HIRSCHFELD, *Die Rangtitel*, p. 584, note 3. — (6) Cf. BOUCHÉ-LECLERCQ, *Manuel des institutions romaines* (Paris, 1886), p. 185-186; LACOUR-GAYET, art. *Curialis*, dans le *Dictionnaire des antiquités* de DAREMBERG et SAGLIO, t. I, p. 1632-1633.

pays où, paraît-il, le prélèvement de l'impôt était très difficile (1), où, par conséquent, on devait, plus que partout ailleurs, fuir le rôle odieux de collecteur. Culcien ne manque pas d'appuyer sur cette corde, qu'il a l'espoir de trouver sensible : " On m'a écrit de toi, dit-il à Dioscore, que tu es curialis et débiteur du fisc. Retourne chez toi, je me chargerai de tout ce que tu dois et je te donnerai un autre honneur. „ Dioscore refuse le délai, non sans faire remarquer qu'il ne doit rien du tout. Alors Culcien ordonne : " Tendez-le et frappez-le de verges en lui „ disant : Infamia tibi praesto est, quia curialis es. „ En effet, les curiales jouissaient du droit, assez illusoire, de n'être pas soumis à certaines peines infamantes.

Avant de subir la flagellation, puis finalement la décapitation, Dioscore avait été mis trois fois à la torture. Ce que la Passion nous rapporte sur ce point ne présente aucune invraisemblance et reste même en dessous des horreurs dont, au témoignage d'Eusèbe (2), l'Égypte fut souvent le théâtre durant cette persécution. Quant à l'insensibilité dont le martyr jouit au milieu des tourments qu'on lui inflige, c'est une matière dont l'appréciation sera toujours délicate. Je n'ai pas à rappeler ici les faits analogues que l'on rencontre dans les textes tenus pour les plus authentiques; je me contente de faire remarquer que la description de l'état extatique fournie par le nôtre est particulièrement nette. En tout cas, il saute aux yeux que la physionomie des faits, tels que les rapporte la plus ancienne rédaction de la Passion, est toute différente de celle qu'ils ont fini par recevoir dans les remaniements postérieurs. Dioscore étendu sur le chevalet reste insensible à la flamme des deux lampes; ses yeux sont fixes et tournés vers le ciel, où il voit une vision et une vertu qui le réconforte. Durant l'extase, il prie pour que les bourreaux voient la lumière et sortent de l'erreur. Ceux-ci voient en effet " la lumière de Dieu „ et ils cessent l'application des lampes. De quelle nature était cette lumière? La Passion ne le dit pas, mais il ressort du contexte que ni le commentariensis Julien, ni le préfet Culcien n'ont rien perçu de sensible. " Voyez, dit Julien, il persuade les quaestionarii eux-mêmes! „ Les quaestionarii déclarent au préfet qu'ils ont vu la lumière de Dieu et que cette lumière dépasse celle du monde. Et Culcien de dire à Dioscore : " Laissez là ces folies „ Il y a loin de là au remaniement de la seconde rédaction : viderunt quaestionarii lumen caeleste CIRCA EUM; plus loin encore sommes-nous du court résumé des martyrologes : caelestis luminis FULGORE TERRITI CECIDERUNT ministri... !

(1) Cf. le texte d'Ammien Marcellin, XXII, 16, cité par LE BLANT, *Les Actes des martyrs* (1882), p. 107 (extr. des MÉM. DE L'ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS, XXX, 2). —

(2) H.E., VIII, 8 et 9. Cf. ALLARD, *Les Persécutions*, t. IV, p. 345 et suiv.

En somme, Dioscore est un mystique. Lorsqu'il dit à Dieu, dans l'extase : Aperi Domine quaestionariorum oculos, ut videant lumen et non errent, c'est sa manière de demander la conversion des bourreaux, et il ne parle pas autrement durant tout le cours de la Passion. Il manifeste d'un bout à l'autre une sorte d'exaltation bien compréhensible dans les circonstances où il se trouve. Il se laisserait entraîner à parler longtemps si le préfet n'y coupait court. Avec cela, un esprit de prosélytisme qui lui a fait faire des conversions en prison et qu'il conserve jusque sur le chevalet ; le soin de ne compromettre que lui-même par ses réponses ; une prompte repartie devant le soupçon qu'il pouvait laisser des dettes. Tout cela lui fait un caractère vraiment humain et d'un naturel auquel atteindrait difficilement un auteur écrivant d'imagination et dans le seul but d'édifier.

La physionomie du préfet ne se dégage pas moins nettement des diverses données du texte. Culcien n'est pas ici le furieux que les récits de composition plus récente mettent régulièrement en scène. Il est tour à tour insinuant et sévère ; il cherche à se renseigner, à savoir où sont les livres, à percer le mystère que cachent les réticences de Dioscore lorsqu'il s'agit de son père. Assurément, il ne manque pas de cruauté, mais toujours il reste calme et c'est à peine s'il laisse percer un peu d'impatience lorsque le martyr entre dans les considérations qui lui sont familières. De ce côté, il ne semble pas que la Passio S. Dioscori le cède à aucun des textes réputés les meilleurs. Dans l'ensemble, il paraît difficile que son auteur, quelle que soit d'ailleurs la date à laquelle il a écrit et l'étendue de son apport personnel, n'ait pas eu sous les yeux des renseignements puisés à une source authentique.

Les questions du préfet sur les choses de la religion nous fournissent quelques-uns des traits les plus intéressants de notre texte. Il est impossible de ne pas rappeler à ce propos la Passion de S. Philéas de Thmuis.

La Passion de S. Philéas est avec celle de S^{te} Héraïs de Tama (1) et celle des martyrs d'Oxyrhynque (2), un des rares monuments qui, en dehors de la littérature hagiographique copte, nous aient conservé le souvenir de Culcien. La critique de ce texte est encore à faire, mais il est très probable que nous avons en lui la Disputatio actorum adversus iudicem qui eum sacrificare cogebat signalée par S. Jérôme dans son De viris (3) et que Rufin aura sans doute connue et utilisée dans sa

(1) Il en reste des résumés dans le Synaxaire de Constantinople, au 5 et au 23 septembre (ed. DELEHAYE, col. 18 et 74), et aussi dans les Ménées citées par Stiltling, *Act. SS.*, Sept. t. II, p. 525. — (2) *BHL.* 5240. Cf. *Act. SS.*, Aug. t. VI, p. 14-15. Ces Actes ont été commentés par ACHELIS, *Die Martyrologien*, p. 173-177, et LE BLANT, *Les Actes des martyrs*, p. 277-279. Ils ont été jugés plus sévèrement par SCHMIDT, *Fragment einer Schrift Petrus v. Alex.* (TEXTE UND UNTERSUCHUNGEN, XX, 4), p. 44-46. — (3) Chap. LXXVIII.

traduction d'Eusèbe (1). Quoi qu'il en soit, Culcien y invite Philéas à sacrifier, comme il le fait dans notre texte pour Dioscore. " Immoie enfin, lui dit-il (2). „ Philéas refuse. Culcien lui dit alors : " Est-ce que Paul n'a pas immolé? „ Philéas répond : " Non certes. „ Culcien : " Moïse n'a-t-il pas immolé? „ Philéas lui en donne la raison. Culcien passe à d'autres sujets, puis un peu plus loin : " Paul n'était-il pas persécuteur? — Non certes. — N'était-ce pas un homme borné? N'était-il pas Syrien? N'employait-il pas la langue syriaque? „ A quoi Philéas répond : " Non; il était Hébreu, il se servait de la langue grecque, il était le plus grand des sages. „ Culcien reprend : " Tu vas peut-être me dire qu'il surpassait Platon? — Non seulement Platon, dit Philéas, mais tous les philosophes, car il a persuadé les sages eux-mêmes et si tu le veux je te rapporterai ses paroles. „

A Dioscore qui n'est ni un évêque, ni sans doute un grand savant, Culcien pose également une question sur l'Apôtre : " Paul était-il dieu? „ Dioscore répond : " Non, mais il avait l'esprit de Dieu et une intelligence saine et raisonnable. Vous avez remarqué dans les repas de ce monde combien sont doux les plats que l'on sert les derniers; ainsi Paul a été le dernier apôtre élu, et c'est à cause de cela qu'il est plus suave pour un grand nombre. „

Cette réponse de Dioscore, dont la forme très inattendue s'explique cependant lorsqu'on la compare aux autres paroles du martyr, ne rappelle en rien celles de Philéas. Les deux Passions sont d'ailleurs très différentes l'une de l'autre et il serait aussi difficile de penser à une imitation qu'à un auteur commun. Il faut plutôt croire que Culcien ayant rencontré plus d'un traditeur, aura lu certains livres chrétiens, qu'il aura été frappé de l'importance donnée à S. Paul et qu'il aura voulu se renseigner sur ce point. Nous aurions là un trait historique de son caractère et une nouvelle preuve en faveur de la valeur des deux textes.

(1) H.E. VIII, 10. LE BLANT, *Note sur les Actes de S. Philéas* (NUOVO BULL. DI ARCHEOLOGIA CRISTIANA, t. II, 1896, p. 27-33), a attiré l'attention sur certaines particularités de ces Actes, notamment sur les citations de l'Écriture. SCHMIDT, *Fragment*, etc., p. 22, note 1, les a condamnés; mais HARNACK, *Chronologie*, t. II, p. 70, note 1, a protesté. A première vue, lorsqu'on lit le texte dans l'édition d'Henschenius (*Act. SS.*, Febr. t. I, p. 462-464, *BHL.* 6800-1), on peut être frappé du fait que la Passion commence et finit par des rapports textuels avec Rufin; mais la question est loin d'être aussi simple et il s'en faut que l'on puisse conclure tout uniment que la finale dépend de Rufin comme le début. La nouvelle édition de Rufin en cours dans la collection des écrivains ecclésiastiques grecs, de Berlin, nous renseignera sans doute sur la curieuse interpolation : *Huius Filee martyris passionem, apud Gregorium hystoriis egregie conscriptum* (sic) *recognovi etc.*..., qui se lit dans l'édition de G. Boussard (Paris, Regnault [1521]), fol. lxxxviii verso. — (2) *BHL.* 6799. Cf. RUINART (1859), p. 519.

Une autre remarquable réponse de Dioscore, mais qui n'a pas d'équivalent dans la Passion de S. Philéas, est celle qu'il donne à cette question de Culcien : " Est-ce qu'un dieu naît d'une femme ? " — " En voici la raison, dit le martyr ; de même qu'en nous la mort a régné par Ève, de même, en Marie qui a enfanté Jésus-Christ, tous sont vivifiés. " Une mention de cette nature est chose rare dans les documents hagiographiques. Celle-ci présente cette particularité qu'elle est parallèle aux célèbres textes où, mis en face de la question : Pourquoi le Fils de Dieu est-il né d'une vierge ? S. Justin, S. Irénée et Tertullien répondent en établissant une relation entre Ève et Marie (1). La réponse, comme l'objection, a dû être familière aux chrétiens des premiers siècles. Ici Dioscore ne fait en somme que transposer le texte de I Cor. xv, 22 : Sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur. On notera que la formule ainsi obtenue n'a pas satisfait l'auteur de notre seconde rédaction et qu'il a corrigé in Maria en per Mariam. Déjà, quelques lignes plus haut, il avait été choqué par l'expression : Spiritus sanctus qui multum dives est ipsius Ihesu, qui, cependant, est justifiée par plus d'un passage de l'Écriture (2), et il lui avait substitué celle-ci, où les mots ipsius Ihesu sont supprimés : Spiritus sanctus qui multum dives est in omnibus sanctis suis.

II. Tradition du texte.

On pourrait s'attendre à retrouver dans les documents coptes le souvenir de S. Dioscore. Cependant, jusqu'ici, du moins à ma connaissance, on n'a pas encore signalé d'actes coptes le concernant. Son nom ne figure ni dans le synaxaire copto-arabe analysé par le cardinal Mai (3), ni dans les calendriers coptes modernes communiqués au P. Nilles (4) par Mgr. Bschai. Seules les deux églises signalées par Abû Sâlih (5) paraissent témoigner que sa mémoire et son culte avaient survécu dans son propre pays jusqu'à une époque relativement récente.

(1) Cf. S. JUSTIN, *Dialog. cum Tryphone*, 100; S. IRÉNÉE, *Contra haeres.*, III, 22, V, 19; TERTULLIEN, *De carne Christi*, 17. Les textes sont réunis dans OTTO, *Iustini opp.* I, 2 (CORPUS APOLOGET. II, Iena, 1877), p. 358-359. Je me contente de donner ici le texte de S. Irénée, *Haeres.* III, 22 : *Quemadmodum illa (Eva) virum quidem habens Adam, virgo tamen existens inobediens facta, et sibi, et universo generi humano causa facta est mortis : sic et Maria habens praedestinatum virum, et tamen virgo, obediens, et sibi, et universo generi humano causa facta est salutis.* — (2) Act. XVI, 7; Rom. VIII, 9. — (3) *Scr. veterum nova collectio*, IV, 92-121, d'après les mss. Vatic. arabes LXII et LXIII (XV^e siècle). Je n'ai pas sous la main l'édition partielle faite par Wüstenfeld (Gotha, 1879), d'après un exemplaire beaucoup plus récent; mais je crois être assuré qu'elle ne contient pas de mention du saint de Cynopolis. — (4) *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis*, t. II (1881), p. 640-659. — (5) Ed. Evetts, *loc. cit.*

Mais tout n'est pas dit encore, et il faut espérer que dans un avenir prochain nous aurons plus et mieux, grâce aux grands progrès que fait chaque jour l'égyptologie chrétienne.

En attendant, si l'on parcourt certains documents de l'hagiographie copte, on sera frappé de la grande ressemblance de plusieurs de leurs détails avec la Passio S. Dioscori. Les Actes d'apa Didyme de Tarchebi (1) nous représentent ce prêtre, jeune encore, allant s'offrir de lui-même au gouverneur de sa province et se déclarant chrétien. On le torture : il affirme que les tourments lui sont indifférents et cite la parole du Seigneur : " Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et ne peuvent rien sur l'âme. ", Les bourreaux mettent sous lui des torches enflammées : il rappelle le souvenir des enfants dans la fournaise et de Nabuchodonosor. Les bourreaux deviennent aveugles : il les guérit. Alors le juge se voyant impuissant écrit à son supérieur, le gouverneur d'Alexandrie : " Moi Arien, gouverneur d'Augustamnique, qui est Athrîbe, j'écris à Culcien, gouverneur d'Alexandrie, au sujet d'un impie et audacieux prêtre chrétien, Didyme de Tarchebi, dans le Ténêto. Trois fois je l'ai fait comparaître ; j'ai constaté qu'il faisait des œuvres de magie et je l'ai torturé comme il le méritait. Je te salue, mon frère bien-aimé. ", Didyme est conduit à Alexandrie par les soldats porteurs de la lettre. Il comparaît devant Culcien, et bientôt le préfet, mis en fureur par ses réponses, ordonne de lui arracher les ongles des mains et des pieds. Peine perdue ! Didyme guérit aussitôt, les prodiges se succèdent, Culcien perd la parole, le peuple commence à se convertir, le préfet va se trouver en fâcheuse posture... Heureusement, il a auprès de lui Jules, son aide commentariensis, qui est un chrétien caché. Jules obtient de Didyme la guérison de Culcien, et les tortures recommencent de plus belle, jusqu'au moment où, enfin, Didyme est décapité. Jules l'ensevelit, il écrit les Actes de son martyre ; plus tard il mourra lui-même pour sa foi. Tout cela, naturellement, se passe sous Dioclétien et, en grande partie, au début de la persécution.

Le parallélisme de tous ces détails avec ceux de la Passio S. Dioscori est indéniable et il est évident que ce n'est pas du côté de nos Actes qu'est l'imitation ; on s'en rend compte par la transformation qu'a subie Julien, l'adiutor commentariensis. La Passion de S. Dioscore est donc de nature à jeter un jour nouveau et curieux sur les sources de la littérature hagiographique copte ; car, encore une fois, ce que nous lisons dans les Actes de S. Didyme se retrouve, au moins en partie, dans beaucoup d'autres Actes. Rien n'est plus fréquent, en particulier, que le procédé très caractéristique de la lettre au gouverneur ; Georgi l'avait

(1) Cf. HYVERNAT, *Les Actes des martyrs de l'Égypte*, t. I (1886), p. 284-303.

déjà remarqué, et il en avait donné une série d'exemples (1). Quant au rôle du commentariensis Jules, son importance dans l'hagiographie égyptienne, où il est connu sous le nom de Jules de Kbehs ou d'Agfahs, n'est plus à démontrer. On sait que tout un groupe d'Actes de martyrs lui est attribué et que ce groupe est susceptible encore de forts accroissements (2). On sait aussi qu'actuellement ce personnage est regardé comme purement mythique (3). La Passio S. Dioscori ne l'élève certes pas au rang d'historien, mais elle l'explique et, peut-être aussi, lui crée une réalité historique qui, pour être différente de la légende copte, n'en est pas moins intéressante.

J. S. Assemani a signalé dans un des manuscrits syriaques qu'il avait lui-même apportés d'Orient, une Passio S. Dioscori (4). Je suppose par la nature du recueil où elle se trouve et dont une partie seulement a été publiée par E. E. Assemani (5), qu'il s'agit de notre martyr ; mais ce texte est encore inédit.

On ne connaît pas actuellement de texte grec complet de la Passion ; mais le Synaxaire de Constantinople (6) donne le court résumé suivant :

(13 Octobre) Ἀθλησις τοῦ ἁγίου μάρτυρος Διοσκόρου. Οὗτος ἠθλησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας Διοκλητιανοῦ, γένος μὲν ἑλκων τῆς Κυνοπολιτῶν καὶ τῆς δοκούσης κατὰ τὰς πόλεις τῶν βουλευτῶν ἀξίας ἐπειλημμένος, ἡγησάμενος δὲ τὰ τοῦ βίου πάντα ὡς σκύβαλα, ἵνα Χριστὸν μόνον κερδήσῃ, παρρησιάζεται καὶ παραστὰς Κουρκιανῷ τῷ ἄρχοντι καὶ τοῦτον καταβροντήσας μᾶλλον δὲ καταγελάσας καὶ εἰς οὐδὲν θέμενος τὰς θωπείας καὶ ἀπειλὰς αὐτοῦ, ἐπειδὴ καὶ πῦρ αὐτῷ προσήγε καὶ τὰ ἐκ πυρὸς στρεβλωτήρια καὶ τὰ λοιπὰ τῶν βασάνων εἶδη περιενόει καὶ πάντα ὑπῆρχον εἰς οὐδὲν καὶ ἀνενέργητα, ἕψαι τὴν τιμίαν αὐτοῦ κάραν ἐκτέμνει.

Le règne de Dioclétien est ici indiqué formellement. Le résumé concorde dans l'ensemble avec nos Actes latins, mais il accentue beaucoup plus que ceux-ci le caractère de spontanéité qu'aurait eue la première entrevue de Dioscore avec le juge. En outre, ce juge est ici directement

(1) GEORGI, *De miraculis S. Coluthi et reliquiis actorum S. Panesniu* (Rome, 1793), p. LXXXVIII-XCIX. Voyez le même sur Culcien dans les Actes coptes, p. CXLIII, CXLIV, etc., 233, 234, etc., et ZOEGA, *Catalogus codicum copticorum mss. qui in Museo Borgiano Velitris adservantur* (Rome, 1810), p. 137, 238, 239, etc. — (2) AMÉLINEAU, *Les Actes des martyrs de l'Eglise copte* (Paris, 1890), p. 123 et suiv. *La Géographie de l'Égypte*, p. 57. — (3) SCHMIDT, *op. cit.*, p. 26. — (4) J. S. ASSEMANI, *Bibliotheca orientalis Clementino-Vaticana*, I, 607 et III, 19 (Ms. in-4°, membr. vetustiss. 239). — (5) *Acta SS. Martyrum orientalium et occidentalium*. Cf. pars II (1748), p. 5, n° 32. — (6) DELEHAYE, *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae, e codice Sirmondiano* (Act. SS., Propylaeum Nov., Bruxelles, 1902), col. 136.

Culcien, et non pas le curator de Cinopolis; mais ceci peut être le fait de l'abréviateur pressé d'arriver à l'action principale. Enfin l'attitude du martyr devant le magistrat est moins réservée que dans nos textes; elle a un caractère agressif qui ferait plutôt penser à une rédaction de basse époque.

M. Rendel Harris a eu sous les yeux un texte des Ménées où S. Dioscore est donné comme ayant souffert sous un gouverneur nommé Lukianos (1). M. Franchi a déjà montré que ce nom n'est qu'une déformation de Koulikianos (2). Ce n'est pas la seule fois où le nom du préfet d'Alexandrie s'est trouvé ainsi changé. Le P. Stilling cite au 5 septembre (3) une édition des Ménées où on lit que S^{te} Héraïs a souffert sous Lucianus; or la martyre de Tama est, comme nous l'avons dit, une victime de Culcien : le Synaxaire de Constantinople (4) dit clairement d'elle : κατέστη Κουλικιανῷ ἐπάρχῳ Ἀλεξανδρείας.

De nos textes latins il reste peu de chose à dire. Nous avons noté, au sujet des miracles et des citations de l'Écriture, quelques-unes des modifications que l'auteur de la seconde rédaction a fait subir au texte. Ce ne sont pas les seules. Dès le début il ajoute un prologue banal; l'imperiale praeceptum devient chez lui les praecepta imperatoris, bien que la pluralité des empereurs soit indiquée plus loin à diverses reprises; les titres honorifiques sont transformés, plusieurs passages difficiles omis ou écourtés; l'endroit si curieux où Culcien se renseigne sur le père de Dioscore change de signification : Contumacitus accessisti pro patre tuo devient Contumaciter respondisti pro patre tuo; enfin, le sens de la promesse de Culcien : alium honorem dabo tibi, qui exigeait, pour être compris, la connaissance exacte de la situation du curialis, est transformé en : alium insuper honorem magnum dabo tibi. Cette seconde rédaction, précisément parce qu'elle est loin d'être des plus mauvaises, peut être donnée comme un exemple de ce que, sans le vouloir, et par des changements en apparence insignifiants, les retoucheurs de style ont fait perdre aux documents sur lesquels ils ont exercé leur art.

Le martyrologe hiéronymien donne au 18 mai (5) la courte notice suivante :

XV KL. IUN. *EB W.* In Aegypto [in Anacipoli *B*] Dioscori
lectoris [qui multa passus est *B W.*].

Certains exemplaires du même martyrologe ont certainement contenu cette notice sous une forme moins brève. Le Ms. latin 15818 de la

(1) R. HARRIS, *The Dioscuri in the Christian Legends*, p. 46. — (2) P. FRANCHI DE' CAVALIERI, *I santi Gervasio e Provasio sono una imitazione di Castore e Polluce?* dans *NUOVO BULL. DI ARCH. CRIST.*, t. IX (1903), p. 124. — (3) *Act. SS.*, Sept. t. II, p. 525. — (4) Au 5 septembre, ed. Delehaye, col. 19. — (5) ROSSI-DUCHESNE, *Martyrologium hieronymianum* (*Act. SS.*, Nov. t. II, Bruxelles, 1894), p. [62].

Bibliothèque royale de Munich (IX^e siècle), qui nous a conservé un martyrologe de Bède augmenté de mentions hiéronymiennes aussi curieuses qu'importantes, complète ainsi le texte précité :

XV KL. IUN. In aegypto anacipoli dioscori lectoris in quem pente sismam et variator(um) exercuit. Ita unguis eius effuderit cum torqueretur nimium martyrio coronatus est (*sic*).

L'auteur du martyrologe historique connu par Adon sous le nom de Florus avait évidemment un exemplaire de même nature sous les yeux, puisqu'il nous donne :

XV KL. IUN. Apud Aegyptum, natale sancti Dioscori lectoris in quem praeses multa et varia tormenta exercuit, ita ut unguis eius effoderet, et lampadibus latera eius inflammaret; sed caelestis luminis fulgore territi ceciderunt ministri. Novissime laminis ardentibus adustus martyrium consummavit.

Tous les martyrologes du moyen âge dépendent de l'une ou l'autre de ces trois formules et par conséquent, en dernière analyse, du martyrologe hiéronymien. Tous présentent, après lui, comme trait caractéristique, la transformation de Dioscore en lecteur, alors que celui-ci n'était en réalité que fils de lecteur. La troisième formule, surtout, a eu de la fortune; Adon, Usuard et leurs dérivés, y compris le Martyrologe Romain, l'ont reproduite textuellement. Par malheur, les données de la Passion sont, chez elle, à peu près méconnaissables. Non seulement Dioscore n'y a pas son vrai titre, mais nous avons déjà vu combien elle défigure l'épisode de la conversion des bourreaux, et il suffit de la lire pour remarquer qu'elle dénature aussi le genre de mort du martyr, puisqu'elle le fait succomber aux brûlures des barres de fer rougies, alors que les Passions latines et le résumé grec du Synaxaire sont d'accord pour indiquer le supplice final du glaive.

Le fait que cette notice a été le seul texte connu des nombreux martyrologistes du moyen âge n'est pas sans expliquer, dans une certaine mesure, la rareté de la Passio S. Dioscori dans nos bibliothèques; elle prouverait que nos deux rédactions latines ont été vraiment peu répandues. Peut-être serait-il intéressant, après cela, d'être renseigné sur l'origine des deux Passionnaires qui nous les ont conservées et de connaître en détail leur composition. Malheureusement, le temps m'a manqué pour les analyser et je ne puis maintenant que signaler ce point de vue en exprimant mes regrets de la lacune que présente, sous ce rapport, la trop brève description des manuscrits que j'ai donnée plus haut.

III. Les dates du natale de S. Dioscore.

S. Dioscore est commémoré à plusieurs dates; il paraît bien difficile, sinon impossible, de déterminer avec nos seuls moyens d'information quelle est la véritable.

Les Synaxaires, lorsqu'ils insèrent une notice sur le saint, la mettent au 13 octobre; seul parmi les manuscrits utilisés par le R. P. Delehaye, le Parisinus graecus 1589 (= Ba), du XII^e siècle, rejette Dioscore au lendemain 14 octobre, mais c'est là une exception sans importance. Les Ménées placent, eux aussi, S. Dioscore au 13 octobre, et cette date peut être regardée comme l'unique en usage chez les Grecs.

Par contre, nos deux rédactions latines nous donnent deux dates différentes. La plus récente, d'accord en cela avec les martyrologes historiques, tient pour le XV kl. Iunii (18 mai), la plus ancienne se prononce pour le XV kl. Iulii (17 juin).

Je hasarderai ici, mais très timidement, l'hypothèse que peut-être cette dernière date (juin) pourrait se prêter à une conciliation avec celle d'octobre retenue par les Grecs. A supposer, en effet, que l'original de la Passion ait été, comme je le crois, écrit en grec, il ne serait pas impossible que le mois y ait été relaté au moyen du terme égyptien, et il y aurait dès lors une petite chance pour qu'une confusion ait fait lire, d'un côté Pauni (octobre), et de l'autre Paopi (juin). Mais je me hâte d'ajouter que ceci n'expliquerait que les noms des mois et non les quantités.

Le martyrologe hiéronymien, dans la circonstance, ne fait guère que compliquer les choses. Il nous donne neuf fois le nom d'un S. Dioscore, cinq fois dans des groupes (1), et quatre fois isolé, ou à peu près. Or, voici ces quatre mentions isolées :

XV KL. IUN. *EB W.* In Aegypto [in Anacipoli B] Dioscori lectoris [qui multa passus est B W].

XV KL. IUL. *EB W.* Alexandria Dioscori et Marini [martyris B, mart. W].

XIII KL. SEPT. *EB W.* In Alexandria [natalis W sancti B W] Dioscori.

XV KL. IAN. *E.* et alibi Dioscori [Au XVI KL. dans C W. Les mss. B et S font défaut].

(1) Au 5 *Id. feb.*, sous la forme *Dioscodus*, au 6 kl. *Mart.* et au 5 kl. *Mai.*, au 15 kl. *Iun.* où il figure encore isolé, enfin au 4 kl. *Iul.* Tous ces groupes sont placés soit à Alexandrie, soit en Égypte. Du reste, on sait la fréquence du nom de Dioscore en Égypte.

Comme on le voit, nous retrouvons ici les deux dates du XV kl. Iun. et du XV kl. Iul., entre lesquelles nous voudrions pouvoir nous décider. Le martyrologe y ajoute même, comme pour épuiser la série des confusions possibles entre IUN., IUL. et IAN., la date du XV kl. Ian. Il nous faut donc renoncer à choisir entre les deux dates proposées par les deux rédactions de la Passion et nous résigner, du moins pour le moment, à ignorer la date vraie du natale de S. Dioscore.

Appuldurcombe House.

Dom H. QUENTIN.